



语用学学人文库

何自然 主编

何自然 著

Pragmatics 语用学探索

(增订本)



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



语用学学人文库

何自然 主编

何自然 著

语用学探索

Pragmatics

(增订本)



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

语用学探索 (增订本) / 何自然著. —广州: 暨南大学出版社, 2012. 9
(语用学学人文库)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 0067 - 1

I. ①语… II. ①何… III. ①语用学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 253579 号

.....

语用学探索 (增订本)

著 者 何自然

出 版 人 徐义雄

策 划 人 杜小陆

责任编辑 杜小陆 廖 原

责任校对 卜 颖

出版发行 暨南大学出版社 (广州暨南大学 邮编: 510630)

网 址 <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

电 话 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

排 版 弓设计

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本 787mm × 960mm 1/16

印 张 26.25

字 数 483 千

版 次 2012 年 9 月第 1 版

印 次 2012 年 9 月第 1 次

定 价 56.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

《中国语用学学者文库》编委会

主 任：何自然

副主任：陈新仁 何 刚 姜望琪 冉永平 熊学亮 张绍杰

成 员：洪 岗 侯国金 黄希敏（台湾） 霍永寿 廖美珍

林大津 刘绍忠 莫爱屏 曲卫国 魏在江 文 旭

吴亚欣 谢朝群 杨文秀 于国栋 曾衍桃 张 辉

张克定 张新红 周 榕

出版寄语

语用学是语言学的一门新兴学科，近二十年，语用学的发展更是日新月异，其学术视角触及语言学的各个领域，出现了各类与语用学相结合的新兴学科与边缘学科，语用学已成为当代语言学科中的显学，我国有越来越多的学者从事语用学研究。

广州暨南大学出版社与中国语用学研究会共同筹划编辑出版《中国语用学学者文库》（以下简称《文库》）系列丛书；旨在反映我国语用学学者们的学术动态。我们相信，通过《文库》的出版将会极大地促进我国语用学的教学与研究，使汉、外语言在我国社会中的使用质量不断提高，为国际友人普及汉语言的应用，以及为国内同胞提高汉、外语言素养做出贡献。现在我们选择出版中国语用学研究会创会会长何自然教授的《语用学探索》（增订本）作为《文库》的第一部著述。该书虽是一部文集，但它一定程度上反映了我国从事语用学教学与研究学者走过的历程。《文库》随后的选题将以该文集扩展开来的课题为主，涉及面会更广泛、更深入，研究角度也会更多样，研究成果更具创建性。我们期待有更多语用学者参与本《文库》的撰写工作，将自己语用学领域的研究成果贡献出来，为我国语用学学科的繁荣和发展出力。

总 序

语用学 (pragmatics) 作为一门学科, 近二十多年的发展日新月异。语用学的学术视角从最早的语言哲学扩展到语言学, 逐渐触及语言学的各个领域, 出现了各类与语用学相结合的新兴学科与边缘学科, 对翻译学、外语教学、词典编撰、跨文化交际、人工智能、文学批评、心理学等许多相关学科产生了深远的影响。语用学现已成为当代语言学中的显学, 吸引了越来越多的学者从事语用学的学习、教学和研究。

20 世纪 60 至 70 年代, 与语用学有关的课题在西方语言哲学的日常语言学派中十分盛行, 但它直到 70 年代末至 80 年代初才成为语言学的的一个分支学科。1977 年, 《语用学学刊》(*Journal of Pragmatics*) 在荷兰发行, 标志着语用学作为一个学科得到正式确认。同一时期, pragmatics 引入日本, 被翻译为“語用論”, 日本学者毛利可信于 1978 年就曾以“意义的不确定性——从语义学到语用学”为题发表过文章; 1980 年, 毛利可信出版了亚洲第一部语用学专著《英語の語用論》(《英语语用学》)。在我国, 语言学界前辈许国璋先生于 1979 年在社会科学院语言所主持出版的《语言学译丛》中就曾连续译介过与日常语言哲学有关的奥斯汀的《论言有所为》等文献。《语言学译丛》改版后的《国外语言学》季刊在 1980 年就刊登了胡壮麟先生介绍国外语用学的文章。到了 1983 年, 西方正式出版了列文森的《语用学》(*Pragmatics*) 和里奇的《语用学原理》(*Principles of Pragmatics*)。这些国外语用学经典著述, 经我国学者不懈引进, 使语用学在我国开始扎根、发芽。随后, 经过 30 多年的努力, 我国语用学研究得到不断发展, 研究队伍不断壮大, 与国外同行学者之间的学术交往日益增多, 并不断产出具有国际视野的研究成果, 体现出中国学者的学术见解和创新。

当然, 我国语用学研究的全面创新及语用学学科的深度发展还有很长的路要走; 作为我们自己的学术团体, 中国语用学研究会也有很多工作要做。2011 年, 第 12 届全国语用学研讨会暨第 6 届中国语用学研究会年会在山西大学外语学院召开之际, 研究会常务理事会决定组织出版《中国语用学学者文库》(以下简称《文库》), 并成立了编委会, 约请

暨南大学出版社自 2012 年起出版语用学方面的有关论著。中国语用学研究会认为,在这个时候筹划出版《文库》系列丛书是有其积极意义的,可以极大地促进我国语用学教学与研究的繁荣,使汉语、外语学习和实际运用得到应有的重视,使汉语在我国社会经济生活中的使用质量得到不断提高,并为在国际上普及汉语和宣传中华文化而给力。

我们计划《文库》系列每年出版 2 至 3 部专著。这些著述着重反映以下三个方面的内容:第一,评介当前国外语用学学科的前沿课题;第二,结合和借鉴国外语用学的理论和实践,指导和提高我国汉语和外语的教学与研究;第三,介绍我国学者在语用与社会、语用与文化、语用与翻译、语用与心理、语用与认知等方面的创新成果。

我们曾征询过国内外有关专家、教授、学者的意见,草拟了一份《文库》选题建议,发布在“中国语用学研究会网”(www.cpra.com.cn)上,供大家撰稿时参考。我们盼望我国从事语用学教学与研究的同仁能够积极支持这个《文库》的出版计划,踊跃撰稿,为进一步繁荣我国语用学的学术研究作出贡献。

《中国语用学学者文库》编委会



2012 年 5 月

自序

20 世纪末，在教育部人文社科重点研究基地、广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究服务中心成立之际，校科研处组织我校外国语言学及应用语言学专业五位博士生导师各自选编了一本自己的文集，于 2000 年由广东世界图书出版公司正式出版。作为其中一本自选文集的编著者，我请我的博士生（现在是暨南大学华文学院教授）宗世海老师协助选文，将自选集取名为“语用学探索”。该书出版后，虽是公开发行，但因印数较少，并没有在坊间公开出售，而是放在文科基地，以赠送方式在同行学者与学术机构中间交流。因文集只在较小的范围内与读者见面，故总有热心的同行不时来信来电求寄、求赠，这一来，我这里所剩存书也就不多了。

就这样 10 年过去了，在一个偶然的时机我同暨南大学出版社编辑杜小陆先生谈及此文集。我向他表示，希望增订这本已出版的文集，将最近 10 多年新撰写的论文细加选择，连同原集部分文稿整理出一个《语用学探索》增订本。令我高兴的是，过了不久杜编辑就给我电话，说暨南大学出版社可以为我出版这本文集。欣喜之余，我又邀请了当时仍在我门下撰写博士论文的贺文丽老师协助，将我这些年来发表的和未发表的论文、讲座、专著收集起来，并从读者的角度为我初选出文集增订本的内容。一年多来，我们反复讨论选编原则，并多次变换候选论文，终于将文集的内容确定下来。

《语用学探索》（增订本）是在原自选集的基础上增订的，除了保留原集二分之一左右的论文外，另添选了 2000 年以来发表的论文和讲演稿。全书选文共 40 篇，内容分四大部分：第一部分——语法和语言用法；第二部分——语用学理论与实践；第三部分——语用学与语言教学；第四部分——语用学学术讲座。

在我的学术生涯中，自己付出努力最多的是语用学的普及和研究。此前，有一段时间我从事英语语法教学，那时我的研究兴趣是语言用法，属语用语言学的范畴，或者称之为语用语法。本文集第一部分收集的正是我在这方面的读书心得和研究成果。文集的第二部分是我从事语

用学理论研究与实证分析工作的收获,里面选有有关语用学新论——关联论、顺应论和模因论的评介和研究成果,也有我和我的博士生共同探讨的有关语用策略、语用含意推导以及语用翻译方面的课题。文集的第三部分集中讨论语用学和外语教学,这部分讲“教”也讲“学”,所选文章都是从语用学的角度谈论外语应如何教和如何学的问题。所选的内容有个人的心得体会,也有国内外学者的经验和总结,还包括用语用学理论探讨对外汉语教学的论文。本文集的最后一部分选自我多年来的讲演文稿,其中有一些是以论文形式在刊物上发表过的,但大多是对学生的讲演。因这部分主要选自讲座,里面不会有很深入的理论探讨,它们均是一些根据理论阐发的例证分析和现象归纳。每篇讲稿开头都附上讲座提纲,便于读者了解该讲座内容,从而可以从本文集其他部分的著述中找到相应的参考。

我在《语用学探索》初版里曾写过一个前言,回顾自己走过的学术道路。这次的增订本里没有保留,因为读者可以在文集现选的文章和讲座中找到关于我治学的曲折历程,了解到我如何走上研习语用学的道路以及为何要普及语用学。正如书名所示,这部文集是我近30年从事语用学探索过程中的心得和总结。付梓之际,我要感谢贺文丽博士在文集编选过程中给予我的帮助;我还要感谢同我合作写出论文的年轻学者,他们是我过去的学生,现在的同行、朋友和同事。在共事过程中他们的学术体会和认识往往给我很大的感悟和启发。语用学当今已成为语言学诸相中的“显学”,我期待着有更多的年轻学者加入到语用学的教学与研究行列中来,让中国的语用学有一个新的发展。这部文集反映的只是我在语用学探索过程中的一点收获,必然存在不尽妥善甚至谬误之处,还望同行读者和专家多多指正。

何自然谨识

2011年4月于白云山

目 录

总 序 / 1

自 序 / 1

语法和语言用法 / 1

 英语从属时 / 2

 谓语的语义—语用类型与特征 / 9

 语言形式的语用分析 / 23

 信息理论与英语结构 / 35

 模糊限制语与言语交际 / 45

 英语被动结构的修辞特征 / 52

 句型转换与“同义”句型辨异 / 69

 限制性 WHEN 从句特点初探 / 76

 精微之处见功夫 / 83

 言语交际中的语用移情 / 94

 跨文化交际中的语言“离格”现象 / 100

语用学理论与实践 / 110

 认知语用学——关联理论 / 111

 非真实性话语的语用研究 / 120

 刻意曲解的语用研究 / 130

 模因论与社会语用 / 142

 语言中的模因 / 157

 语用学对修辞研究的启示 / 172

 语言模因及其修辞效应 / 181

 语境新论 / 191

 语境和转喻词语的识别 / 202

 语用含意推理 / 209

 语用推理的照应 / 219

翻译要译什么? / 231

文化差异与语用翻译 / 238

语用学与语言教学 / 251

什么是语际语用学 / 252

中国学生在英语交际中的语用失误 / 260

论述中国英语教学的 LINGUISTICS / 269

外语教学中的语用路向探索 / 273

论外语教学的逆向思维 / 282

语用学对学语言的启示 / 289

汉语教学的模因论探讨 / 301

外语是学会的 / 309

语用学学术讲座 / 317

有趣的语言现象 / 318

“另类”翻译的困惑 / 328

中国高等院校英文校名问题刍议 / 337

翻译还是重命名 / 344

什么是语言顺应论? / 352

话语标记语与语用照应 / 361

模因论与修辞 / 370

语用学方法论 / 379

参考文献 / 385

作者简介 / 409

语法和语言用法

英语从属时

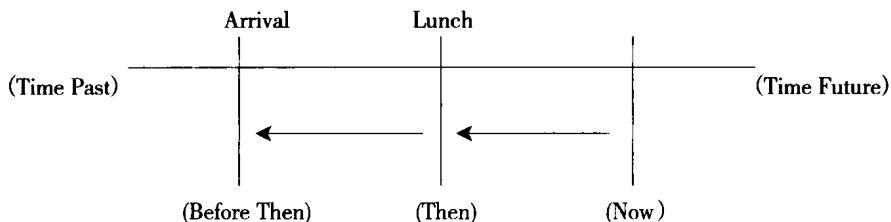
从属时 (the subordinate tenses), 或“时”的从属现象 (tense - subordination) 是近年来的一些英语语法著作中出现的新课题。它从句法结构的角度去探讨句子谓语动词的时体使用规律, 无论在理论上还是在实践中都值得我们加以注意。

一、英语句子谓语动词的时态

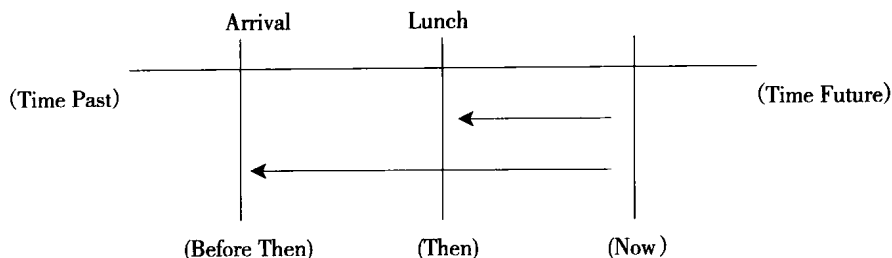
英语句子的谓语动词使用什么时 (tense), 一般要看它表示的行为 (包括动作和状态) 到底发生在什么时间 (time)。比如, 说话时刻前的某一特定时刻发生的行为, 用一般过去时表达: He *saw* a film last night. 但是同一个行为, 往往会因为说话人所依据的时间参考点 (time - reference) 不同, 而在表达时用不同的时的形式。试比较下面两个句子:

- a. I ate my lunch after my brother *had come back* from school.
- b. I ate my lunch after my brother *came back* from school.

a 句的 ate 以说话时刻 (now) 作为参考点, 表示一个在现在以前某一特定时刻发生的行为, had come back 则以过去行为 ate 的发生时刻 (then) 作为参考点, 表示一个当时之前 (before then) 发生的行为。a 句的图解如下:



b 句的 ate 和 came back 都是以说话时刻 (now) 作为参考点, 表示现在以前发生的行为。这两个行为发生的先后是通过 after 的词汇意义表达的。b 句的图解如下:



谓语的动词的时，如以说话时刻（now）作为参考点则称为实际时，如以句内或语段内的另一行为发生的时间作为参考点则称为从属时。

二、复合句谓语的动词的从属时

一般说来，英语句子，无论简单句还是复合句，其谓语的动词大多采用实际时，即以说话时刻为依据，现在发生的行为用现在时，现在的时间以前发生的行为用过去时。但是在复合句中谓语的动词使用从属时的现象比较多。当复合句的主句使用了实际时，从句就往往以主句的实际时作参考点，使用从属时。下面是一些例子：

- (1) I ate my lunch after my brother *had come back* from school.
- (2) He said he *would be* here tomorrow.
- (3) If I *have* time, I'll call for you tonight.
- (4) We'll stay here until the rain *lets up* a bit.

从属时有时也可以出现在复合句的主句中：

- (5) We *had just come in* when you called.
- (6) The game *had already started* before we reached the football ground.
- (7) She *would bring* us some news each time she came.

当然，复合句中也有完全不用从属时的：

- (8) He said Mary *will come*. (cf. He said Mary *would come*.)
- (9) He told me John *is* a teacher. (cf. He told me John *was* a teacher.)

例（8）和例（9）的从句使用了实际时，这个实际时表明说话人不但客观报道了某一件事，而且在报道过程中还交代了这件事在报道当时的情况。比如例（8），我们知道说话当时 Mary 还没有来，例（9）表明了 John 在说话当时仍是一位教师。如果这两个句子用了括号内的从属时，说话人报道这些事情的时间就和报道内容没有关系了。

句子中该用从属时的地方用了实际时的复合句往往带有语体特征，具

有特殊的修辞功能。以新闻报道为例,使用实际时可以表明该新闻的时间价值,因而为记者所乐于运用,下面且举 Anna Louise Strong 的一段著名报道为例:

... When I replied that it *is* a figure like a man which peasants *put up* in a field to scare away crows, he at once expressed dissatisfaction, and said that this was not his meaning. A paper tiger, he said, *is* not something dead to scare crows with. It *scares* children. It *looks* like a terrible tiger but actually, being made of pressed paper, it *softens* when damp and *is* washed away in a heavy rain.

可见,复合句中该用从属时而不用,已成为新闻文体的特征之一。

从属时有时也会出现在有特定的上下文的简单句里:

(10) Thank you for your letter. I *had* already *heard* of it.

这里的 *had heard* 显然是一个从属时。这时,特定的上下文大致是:“接到”信是过去时间(哪怕是几分钟以前)的行为,“听到”那件事是以“接到”信的时间作为参考点,表明“听到”这个行为早在“接到”这个行为发生以前已经发生。

如果复合句的主句使用了表示现在时间的实际时,那么在从句中以它作为参考点的从属时实际上就是一个实际时了。例如:

(11) She knows you *arrived* yesterday.

(12) He thinks Victor *will* be late.

(13) Is that the address you *sent* the telegram to?

因此,只有当复合句中主句使用了表示过去时间或将来时间的实际时,从句中才可能出现真正的从属时。

三、从属时的分类

从属时可以分为两大类:过去从属(past-subordination)和将来从属(future subordination)。下面先谈过去从属时。

1. 过去从属时

当复合句的主句使用了表示“过去时间”的实际时,在从句中以这个过去时间的实际时作为参考点,表示一个当时以前或当时以后的行为,就是过去从属时。

第一,表示“当时以前”(before then)发生的行为:

(14) He believed (that) his friend *had forgotten* him.

(15) He left after he *had finished* the experiment.

(16) —Why did they make her secretary to the minister?

—Well, they wanted somebody who *had studied* a foreign language.

第二, 表示“当时以后”(after then) 发生的行为:

(17) He said (that) he *would come* to visit us again.

(18) The doctor was sure that she *would recover*.

(19) He tried to think of a plan by which he *would tide over* his difficulties.

第三, 复合句中主句和从句的时态相同, 就意味着两个行为是同时的。但是, 我们仍然可以分辨出从句的谓语动词从属于主句的谓语动词:

(20) He told me there *was* a pavilion in the park.

(21) I asked her whether she *knew* John's address.

(22) Jame got the prize because she *was* the best student in the class.

值得注意的是复合句中主句和从句的时式相同, 也意味着从句行为先于主句行为。这时, 从句行为的时式可以看做另一个实际时, 两个行为发生的先后顺序, 则通过词汇手段表示, 如:

(23) He said he *was born* in 1937. (cf. ... *had been born*...)

(24) Mary told me that you *spent* the weekend with her.
(cf. ... *had spent*...)

第四, 复合句中主句用了 think、know 等动词, 从句往往要用从属时。比如 John 没有告诉 Mary 就拿走了她的词典, Mary 估计是 John 拿走的, 所以当 John 还给她词典时, 她就会对 John 说:

(25) I thought you *had taken* it.

再如 John 开门迎进一位他事前就料到的客人, 在他开口的当儿, 可以说:

(26) I knew it *was* you.

如果用 it is you 就不合适了, 因为 John 这句话是指他自己在开门前的思维活动, 与当时说话时刻无关。

再如此时 John 考试及格了, Mary 原来就说他会及格的, 所以, 当她见到 John 高兴的样子时, 说:

(27) So you've passed? I said you *would*.

2. 将来从属时

当复合句的主句使用了表示“现在时刻以后”的实际时, 从句以这个将来时间的实际时作为参考点, 表示一个与它同时、稍早或以后发生的行为, 这就是将来从属时。

第一, 在时间从句或条件从句中, 动词谓语往往用现在时的形式充当将来从属时, 如:

(28) When the spring *comes*, the swallows will return.

(29) After you *take* this medicine, you will feel better.

(30) If you *see* her, give her our love.

上述各例从句中的现在时并不表示说话时刻的行为, 而是一个与主句将来行为同时发生、稍早发生, 或直接导致主句行为发生的行为。

第二, 宾语从句中的将来从属时有时会产生歧义, 如:

(31) I'll tell John *I'm using* his pen.

如果没有清楚的上下文, 上述句子既可以理解为: “我将要告诉 John, 那时我在用他的笔”; 也可以理解为: “我将要告诉 John, 我现时正在用他的笔。” 再如:

(32) I'll tell John I'll *ask* Jane to come.

这个句子既可以表示“告诉” John 以后, 再去“请” Jane; 也可以表示将要把握准备“请” Jane 这件事“告诉” John。再如:

(33) I'll tell Henry I *lost* the key.

这个句子既可以理解为: “告诉” Henry 以前 (before the time of the telling) 曾有过丢钥匙这件事; 也可以理解为: 说话时刻以前 (earlier than now) 丢了钥匙这件事, 将要“告诉” Henry。

歧义之所以产生, 是因为宾语从句的时式既可以是一个从属时, 也可以是一个以说话时刻作为参考点的实际时。

第三, 宾语从句中的将来从属时并不是都会引起歧义的。有时, 使用从属时和使用实际时, 句意有明显的不同, 如:

(34) Go and tell John next week that Jane *will be* back. (cf. Go and tell John next week that Jane *is* back.)

很明显, 用 *will be back* 只能说明 Jane 将于下星期以后才回来, 因而是将来从属时; 但是, 如果用 *is back*, 那就会有两个理解: Jane 在说话时刻已回来, 或者下星期告诉 John 的时候 Jane 已在家, 这时从属时和实际时混淆不清, 歧义就出现了。同样情况如:

(35) People *will be* wondering what you *will do*. (cf. People *will be* wondering what you *do*.)

用了 *will do* 是将来从属时, 表示该行为在主句行为之后发生, 相当于 *People will be wondering what you intend to do*. 但如果用 *do*, 那可以是实际时, 表示一个说话时刻的行为; 也可以是将来从属时, 表示一个与主句行为同时的行为, 相当于 *When you do something, people will be wondering what*